

УДК 81'25
ББК 81-8
В67

Р е ц е н з е н т ы :

д-р филол. наук, проф. *В. Е. Горшкова*;
д-р филол. наук, проф. *И. Э. Клюканов*

Волкова Т. А.

В67 От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9765-2821-5. — Текст : электронный.

Описана авторская дискурсивно-коммуникативная модель перевода и теоретико-методологические основы дискурсивно-коммуникативного подхода к переводу. Систематизированы принципы моделирования перевода и подходы к определению понятий «модель перевода» и «стратегия перевода». Демонстрируются возможности дискурсивно-коммуникативной модели перевода и составляемых переводчиком дискурсивных досье.

Адресовано переводчикам, преподавателям, аспирантам и студентам факультетов лингвистики и перевода, иностранных языков и филологии, а также всем, кто интересуется междисциплинарными исследованиями по теории, практике и дидактике перевода.

УДК 81'25
ББК 81-8

ISBN 978-5-9765-2821-5

© Волкова Т. А., 2016
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода как аналитический инструмент в работе переводчика	12
1.1. Общие принципы моделирования в переводе.....	12
1.2. Стратегия перевода.....	42
1.3. Принципы организации и функционирования дискурсивно-коммуникативной модели перевода	67
1.3.1. Подходы к исследованию институционального дискурса	67
1.3.2. Структура и основные положения дискурсивно-коммуникативной модели перевода	80
1.4. Дискурсивное досье.....	91
1.4.1. Дискурс и коммуникативная ситуация перевода	91
1.4.2. Параметры дискурса в переводческом анализе	125
Выводы по первой главе.....	142
ГЛАВА 2. Категории дискурсивно-коммуникативной модели перевода	146
2.1. Цели, ценности и узловые точки дискурса	147
2.2. Поле, направление, хронотоп дискурса и интердискурсивность (полидискурсивность)	163
2.3. Типовые свойства, функции и стратегии коммуникации	172
2.4. Лингвистические особенности и дискурсивные характеристики текста.....	187
2.5. Корпусные методики работы с текстом в процессе перевода: метаполя для анализа.....	206
Выводы по второй главе.....	219

ГЛАВА 3. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в устном переводе	222
3.1. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода в подготовке к устному переводу.....	222
3.2. Дидактический потенциал дискурсивно-коммуникативной модели перевода	234
3.2.1. Обучение устному переводу: концептуальные положения.....	235
3.2.2. Методики обучения устному переводу: дискурсивные досье	240
3.2.3. Дискурсивные досье: примеры применения и методический анализ	249
Выводы по третьей главе	267
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	270
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	278
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	298
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	303